

## Anexa 2a

**Titlu proiect: Corpus electronic al textelor românești vechi (1521-1640)**

**Categoria de proiect: PN-II-ID-PCE-2012-4-0285**

**Contractul de finanțare: Nr. 62 Data 2.09.2013**

**Manager proiect: prof.dr. Alexandru Gafton**

### Lista de rezultate

| Nr. crt.                          | NUME AUTORI        | TITLUL ARTICOLULUI/ CĂRȚII / COMUNICĂRII ȘTIINȚIFICE  | REVISTA / VOLUMUL/EDITURA IN CARE A APARUT / CONFERINTA LA CARE S-A COMUNICAT                  | ANUL PUBLICARII/ COMUNICARIILOR |
|-----------------------------------|--------------------|---|--|---------------------------------|
| <b>ARTICOLE ISI</b>               |                    |   |  |                                 |
| 1                                 | Gafton Alexandru   | Les avatars conceptuels de la famille du roum. față. Le témoignage des traductions de la Bible  | Revue de Linguistique Romane   | 2013                            |
| 2                                 | Gafton Alexandru   | Les caractéristiques de la formation de l'aspect littéraire de l'ancien roumain   | Revue Roumaine de Linguistique   | 2014                            |
| <b>ARTICOLE ALTE BAZE DE DATE</b> |                    |   |  |                                 |
| 1                                 | Chivu Gheorghe     | Popular vs cult în vechile terminologii științifice românești   | Analele Universității „Dunărea de Jos” din Galați, Lexic comun / Lexic specializat, fasc. XXIV | 2013                            |
| 2                                 | Chivu Gheorghe     | Cărțile de bucate, un izvor lexicografic insuficient exploatat  | Limba română   | 2013                            |
| 3                                 | Chirilă Adina      | Un hapax legomenon în textele lui Antim Ivireanul: CORHOR   | Limba română   | 2013                            |
| 4                                 | Chivu Gheorghe     | Le Liturgikon d'Antim Ivireanul et l'imposition du modèle valaque dans les écrits liturgiques roumains  | Dacoromania  | 2014                            |
| 5                                 | Gafton Alexandru   | Avatarii evolutive ale conceptului a educa în textele vechi românești   | Dacoromania  | 2014                            |
| 6                                 | Chivu Gheorghe     | Antim Ivireanul, and the Unification of Old Romanian Literary Language  | Text și discurs religios   | 2014                            |
| 7                                 | Gafton Alexandru   | Esențialitatea diacroniei   | Diacronia  | 2015                            |
| 8                                 | Gafton Alexandru   | Organicitatea științei  | Diacronia  | 2015                            |
| 9                                 | Chivu Gheorghe     | Norme idéale – norme réelle dans les écrits littéraires anciens à la fin du XVIIIe siècle. L'infinitif long   | Dacoromania  | 2015                            |
| 10                                | Țâra George Bogdan | Le lexique religieux de la dernière grammaire de l'Ecole de Transylvanie  | Text și discurs religios   | 2015                            |
| 11                                | Chirilă Adina      | Note despre redarea unui pasaj evangelic controversat în limba română (Matei, 19, 24)   | Diacronia  | 2015                            |
| 12                                | Chirilă Adina      | [Rec.] Colette Moore, Quoting Speech in Early English (Studies in English Language). 2014 (2011). Cambridge: Cambridge University Press. ISBN 978-1-107-67353-3, 230 pp., | Diacronia  | 2015                            |

|    |                                 |  |   |      |
|----|---------------------------------|--|---|------|
| 13 | Gafton Alexandru, Chirilă Adina | [Rec.] Gr. Brâncuș, Expresie populară în ciclul La Lilieci de Marin Sorescu, București, Editura Academiei Române, 2014, 173 p. | Limba romana  | 2015 |
| 14 | Chivu Gheorghe                  | Norme idéale – norme réelle dans les écrits littéraires anciens à la fin du XVIIIe siècle. L’infinitif long                    | Dacoromania   | 2015 |
| 15 | Chivu Gheorghe                  | “Dumnezei” și “dumnezeoiae” în literatură română veche   | “Analele Științifice ale Universității „Ovidius” Constanța”, seria Filologie                                    | 2016 |
| 16 | Gafton Alexandru, Chirilă Adina | Dinamica traducerilor biblice în raport cu ambiguitatea contextuală a termenilor. Studiu de caz: Levitic, 11, 22               | „Analele Științifice ale Universității «Ovidius» Constanța”, Seria filologie                                    | 2016 |
| 17 | Gafton Alexandru, Pal Eniko     | Considerații asupra teoriei bazei de articulație (I)   | Diacronia   | 2016 |
| 18 | Gafton Alexandru, Chirilă Adina | Principiul diacronic în edificarea normei literare   | Analele Universității «Alexandru Ioan Cuza», din Iași   | 2016 |
| 19 | Vieru Roxana                    | Statutul lui foarte  | „Analele Universității «Alexandru Ioan Cuza», din Iași”, In Honorem Constantin Frâncu, serie III.e, Lingvistică | 2016 |
| 20 | Chirilă Adina                   | Poate fi corectată atestarea lui copt, -ă (1887, DLR), pe baza CL 1699?  | Diacronia   | 2016 |
| 21 | Chirilă Adina                   | Pentru o istorie a punctuației românești   | Diacronia   | 2016 |
| 22 | Gafton Alexandru, Chirilă Adina | [Rec.] Gh. Chivu, Vechi texte românești. Contribuții filologice și lingvistice, București, Editura Academiei Române, 310 p.    | Analele Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași, Secțiunea IIIe Lingvistică                                | 2016 |

#### CĂRTI

|    |  |   |  |      |
|----|--|---|--|------|
| 1  | Gafton Alexandru                         | De la traducere la norma literară. Contribuția traducerii textului biblic la constituirea vechii norme literare | Editura Universității “Alexandru Ioan Cuza” din Iași | 2013 |
| 2  | Chirilă Adina                            | Limba scrierilor lui Antim Ivireanu. Fonetica. Morfologia   | Editura Universității “Alexandru Ioan Cuza” din Iași | 2013 |
| 3  | Țâra George Bogdan                       | Les périphrases verbales avec habeo en latin  | Paris, L’Harmattan                                   | 2014 |
| 4  | Vieru Roxana                             | Studiu lingvistic asupra Paliei de la Orăștie   | Editura Universității “Alexandru Ioan Cuza” din Iași | 2014 |
| 5  | Vieru Roxana                             | [ED.] Al. Philippide, Originea românilor, vol. I  | Editura Universității “Alexandru Ioan Cuza” din Iași | 2014 |
| 6  | Gafton Alexandru, Popescu Iulian         | [TRAD.] Antoine Meillet, Schiță pentru o istorie a limbii latine  | Editura Universității “Alexandru Ioan Cuza” din Iași | 2014 |
| 7  | Gafton Alexandru                         | [TRAD.] Martin Dietrich Glessgen, Lingvistică romanică  | Editura Universității “Alexandru Ioan Cuza” din Iași | 2014 |
| 8  | Gafton Alexandru, Chirilă Adina          | [TRAD., ED.] Henry Fairfield Osborn, De la greci la Darwin. Schiță a dezvoltării ideii de evoluție              | Casa Editorială „Demiurg”, Iași                      | 2014 |
| 9  | Chivu Gheorghe, Pană Dindelegan Gabriela | [ED.] Studii de istorie a limbii române. Morfosintaxa limbii literare în secolele al XIX-lea și al XX-lea       | Editura Academiei Române, București                  | 2015 |
| 10 | Gafton Alexandru, Chirilă Adina          | [TRAD.] James Mark Baldwin, Darwin și științele umaniste.   | Casa Editorială „Demiurg”, Iași                      | 2015 |
| 11 | Gafton Alexandru                         | [TRAD.] Arsène Darmesteter, Viața cuvintelor studiată în semnificațiile lor                                     | Editura Universității “Alexandru Ioan Cuza” din Iași | 2015 |
| 12 | Gafton Alexandru, Jeanrenaud Magda       | [TRAD.] Albert Dauzat, Filozofia limbii   | Editura Universității “Alexandru Ioan Cuza” din Iași | 2015 |
| 13 | Chivu Gheorghe                           | Vechi texte românești. Contribuții filologice și lingvistice  | Editura Academiei Române                             | 2015 |
| 14 | Vieru Roxana                             | Alexandru Philippide, Originea românilor. Ediție. Vol. II   | Editura Universității “Alexandru Ioan Cuza” din Iași | 2015 |

|   |                    |  |  |      |
|---|--------------------|--|--|------|
| 15                                      | Chirilă Adina      | Carte sau lumină, Snagov, 1699, Ediție de text                       | Editura Eurostampa   | 2016 |
| <b>DOCUMENTATIE TEHNICA, BREVETE</b>    |                    |  |  |      |
|   |                    |  |  |      |
|   |                    |  |  |      |
| <b>COMUNICARI STIINTIFICE NATIONALE</b> |                    |  |  |      |
| 1                                       | Chivu Gheorghe     | Nume de plante în texte vechi românești                              | Conferința Internațională de Onomastică „Numele și numirea. Onomastica în spațiul public actual”, Baia Mare  | 2013 |
| 2                                       | Chivu Gheorghe     | Literatura română veche. Priorități ale cercetării academice actuale | Conferința Națională „Literatura română veche. Priorități ale cercetării actuale”, ucurești, Academia Română. Institutul de Istorie și Teorie Litterară „G. Călinescu”     | 2013 |
| 3                                       | Chivu Gheorghe     | Popular vs. cult în vechile terminologii științifice românești       | Conferința Internațională „Lexic comun / Lexic specializat. Limba română în timp și spațiu”, Galați. Universitatea Dunărea de Jos  | 2013 |
| 4                                       | Chivu Gheorghe     | Sintaxa istorică din perspectivă filologică                          | Simpozionul Internațional de Lingvistică „Sintaxa istorică din perspectivă filologică”, București. Academia Română. Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan - Al. Rosetti” | 2013 |
| 5                                       | Chivu Gheorghe     | Antim Ivireanul și unificarea limbii române literare                 | Conferința Națională „Text și discurs religios”, Timișoara, Universitatea de Vest  | 2013 |
| 6                                       | Gafton Alexandru   | Renașterea filologiei  | Colocviul Național Literatura română veche. Priorități ale cercetării actuale, București, Academia Română. Institutul de Istorie și Teorie Literară „G. Călinescu”         | 2013 |
| 7                                       | Gafton Alexandru   | Cea mai recentă traducere a Bibliei în limba română                  | Conferința Națională „Text și discurs religios”, Timișoara, Universitatea de Vest  | 2013 |
| 8                                       | Gafton Alexandru   | Filologia ca detectivistică  | Conferința Internațională în domeniul Filologie, Suceava, Universitatea „Ștefan cel Mare”  | 2013 |
| 9                                       | Gafton Alexandru   | Celălalt   | Conferința Internațională de imagologie, „Identitate și alteritate culturală în timp”, Miercurea Ciuc, Universitățile Sapientia, Debrecen, BTK,                            | 2013 |
| 10                                      | Vieru Roxana       | Fenomene fonetice în Evanghelia (1697) lui Antim Ivireanul           | Conferința internațională „Integrarea europeană – tradiție și modernitate”, Târgu-Mureș  | 2013 |
| 11                                      | Vieru Roxana       | Arme medievale – abordare lexico-semantică                           | Conferința internațională „Integrarea europeană – tradiție și modernitate”, Târgu-Mureș  | 2013 |
| 12                                      | Țăra George Bogdan | Relatinizarea limbii române în concepția lui Ion Budai-Deleanu.      | Quaestiones romanicae, Colocviul internațional de Comunicare și cultură în Romania europeană, Timișoara, Universitatea de Vest   | 2013 |
| 13                                      | Chirilă Adina      | Argumente pentru reevaluarea unei construcții lingvistice „absurde”  | Conferința Internațională Zilele „Sextil Pușcariu”, Cluj-Napoca, Institutul de Lingvistică și Istorie Literară „Sextil Pușcariu”   | 2013 |

|    |                            |  |   |      |
|----|----------------------------|--|---|------|
| 14 | Chirilă Adina              | Cămīlă – funie/cāmilă: despre tradiția românească a unei vechi oscilări (Matei 19. 24)   | CICCRE. Conferința Internațională Comunicare și cultură în România europeană. II. Antichitate și (post)modernitate: paradigme evolutive în România, Timișoara, Universitatea de Vest      | 2013 |
| 15 | Chirilă Adina              | Relația dintre Carte sau lumină..., Snagov, 1699 și Procanon [...] alcătuit și întocmit de Petru Maior, 1783   | Colocviul Național „Literatura română veche. Priorități ale cercetării actuale”, București, Academia Română, Institutul de Istorie și Teorie Literară “G. Călinescu”                      | 2013 |
| 16 | Târa George Bogdan         | Lexicul religios din ultima gramatică a Școlii Ardelene  | Text și discurs religios, Sibiu   | 2014 |
| 17 | Chirilă Adina, Milică Ioan | Proverbe biblice, proverbe populare  | Text și discurs religios, Sibiu   | 2014 |
| 18 | Chirilă Adina              | Considerații filologice asupra cărții Ἐγχειρίδιον καὶ ηὐ χριζμανος... a lui Maxim Peloponesianul și a versiunii românești a acesteia, București, 1690, Snagov, 1699. Preliminarii la o editare | Al 14-lea Colocviu internațional al Departamentului de Lingvistică: variația lingvistică: probleme actuale, București   | 2014 |
| 19 | Chivu Gheorghe             | Normă reală – normă ideală la sfărșitul veacului al XVIII-lea. Infinitivul lung  | Al 14-lea Colocviu internațional al Departamentului de Lingvistică: variația lingvistică: probleme actuale, București   | 2014 |
| 20 | Gafton Alexandru           | The traveler befits silence. Otherness perception of the current Swedish society   | A VI-a conferință de studii baltice și nordice „Historical Memory, the politics of memory and cultural identity: Romania, Scandinavia and the Baltic Sea region in comparison”, Constanța | 2015 |
| 21 | Gafton Alexandru           | Aparența realității în raport cu puterea simțurilor, slăbiciunea gîndirii și forța cuvîntului  | Colocviul Internațional „Latinitate - Romanitate - Românitate”, Ediția a XIV-a, Universitatea „Valahia”, Tîrgoviște   | 2015 |
| 22 | Gafton Alexandru           | Consecințe ale tensiunii dintre limbă și gîndire   | Conferința Internațională „Limbă și literatură - repere identitare în context european”, Universitatea din Pitești  | 2015 |
| 23 | Gafton Alexandru           | Sextil Pușcariu - Neogramaticul  | Conferința Internațională „Zilele Sextil Pușcariu”, Ediția a II-a, Academia Română, Filiala Cluj-Napoca, Institutul de Lingvistică și Istorie Literară „Sextil Pușcariu”, Cluj-Napoca     | 2015 |
| 24 | Chivu Gheorghe             | Traduceri și traducători în veacul al XVIII-lea  | Colocviul național Literatura română în secolul al XVIII-lea. Schimbarea paradigmelor literare, Academia Română, București  | 2015 |
| 25 | Chivu Gheorghe             | Alfabetele vechilor noastre scrieri bisericești  | Conferința Națională „Text și discurs religios”, UBB, Cluj-Napoca   | 2015 |
| 26 | Chivu Gheorghe             | Evoluția științei și dicționarele explicative ale limbii române  | Conferința Internațională Zilele „Sextil Pușcariu”, Academia Română, Filiala Cluj-Napoca, Institutul de Lingvistică și Istorie Literară „Sextil Pușcariu”                                 | 2015 |

|    |                            |   |  |      |
|----|----------------------------|---|--|------|
| 27 | Vieru Roxana               | Superlativul în vechi texte românești   | Conferința Internațională Zilele „Sextil Pușcariu”, Academia Română, Filiala Cluj-Napoca, Institutul de Lingvistică și Istorie Literară „Sextil Pușcariu”  | 2015 |
| 28 | Chirilă Adina              | Poate fi corectată atestarea lui copt, -ă (1887, DLR) pe baza traducerii lui Antim Ivireanul „Carte sau lumină...” (Snagov, 1699) | Conferința Internațională Zilele „Sextil Pușcariu”, Academia Română, Filiala Cluj-Napoca, Institutul de Lingvistică și Istorie Literară „Sextil Pușcariu”  | 2015 |
| 29 | Chirilă Adina, Milică Ioan | Structuri proverbiale cu originea în Noul Testament   | Conferința Națională „Text și discurs religios”, UBB, Cluj-Napoca  | 2015 |
| 30 | Chivu Gheorghe             | Gabriel Tepelea – profesorul și filologul   | Gabriel Tepelea – 100 de ani de la naștere, București, Academia Română   | 2016 |
| 31 | Chivu Gheorghe             | Modernizarea latino-romanică a lexicului românesc. Modelul intern   | Colocviul Internațional Latinitate, romanitate, românitate, XV, Târgoviște   | 2016 |
| 32 | Chivu Gheorghe             | Cuvinte potrivite – Considerații asupra limbajului artistic arghezian   | Ziua limbii române, MNLR, Casa „Arghezi”   | 2016 |
| 33 | Chivu Gheorghe             | Dialectologia istorică și filologia   | Cel de-al XVII-lea Simpozion Internațional de dialectologie, Cluj-Napoca, Academia Română, Institutul de Lingvistică și Istorie Literară „Sextil Pușcariu” | 2016 |
| 34 | Gafton Alexandru           | Colaborarea în știință  | Colocviul Internațional „Comunicare și cultură în Romania Europeană”, Universitatea de Vest din Timișoara  | 2016 |
| 35 | Gafton Alexandru           | Science and Authority   | International Conference Beliefs and Behaviours in Education and Culture (BBEC), Universitatea de Vest din Timișoara                                       | 2016 |
| 36 | Gafton Alexandru           | Știință sau autoritate  | Colocviul Internațional „Latinitate - Romanitate - Românitate”, XV, Târgoviște   | 2016 |
| 37 | Țâra George Bogdan         | Termeni arhaici și dialectali moșteniți din latină, în scrierile primilor filologi români   | Colocviul Internațional Comunicare și Cultură în Romania Europeană, V, Universitatea de Vest din Timișoara   | 2016 |
| 38 | Chirilă Adina              | Observații privind punctuația din Carte sau lumină..., Snagov, 1699   | Colocviul Internațional „Latinitate - Romanitate - Românitate”, XV, Târgoviște   | 2016 |

#### COMUNICARI STIINȚIFICE INTERNATIONALE

|   |                                   |  |   |      |
|---|-----------------------------------|--|---|------|
| 1 | Țâra George Bogdan                | La formation de la terminologie grammaticale roumaine à l'aide des termes latins : la relatinisation du roumain entre le XVIIIe et le XIXe siècles | XXVIIe Congrès international de linguistique et de philologie romanes, Nancy                    | 2013 |
| 2 | Țâra George Bogdan                | Gramatici latine ale limbii române. Ultimul sistem ortografic al Școlii Ardelene   | Comunicare și cultură în Romania europeană, Szeged (Ungaria).                                   | 2014 |
| 3 | Chirilă Adina, Huțanu Monica      | Prevederei legale față de agresarea corpului femii, în Evul Mediu românesc   | Cuerpos de mujeres, Imagen y Tempo: una historia interdisciplinar de la Mirada, Granada, Spania | 2014 |
| 4 | Țâra George Bogdan, Huțanu Monica | De la traducere, la normă. Studiu de caz   | A V-a ediție a Conferinței dedicate Studiilor românești, Lisabona                               | 2016 |

| ATLASE, DICTIONARE DE SPECIALITATE |                                   |  |  |      |
|------------------------------------|-----------------------------------|--|--|------|
| 1                                  |                                   |  |  |      |
| 2                                  |                                   |  |  |      |
| ALTE PUBLICATII / CAPITOLE CĂRȚI   |                                   |  |  |      |
| 1                                  | Gafton Alexandru                  | Biblia de la 1688. Aspecte ale traducerii  | Perspective asupra textului și discursului religios, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași      | 2013 |
| 2                                  | Chivu Gheorghe                    | Scrisul religios, componentă definitorie a culturii vechi românești                            | Perspective asupra textului și discursului religios, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași      | 2013 |
| 3                                  | Chirilă Adina, Țâra George Bogdan | Opțiuni și constrângeri lexico-semantice în traducerile textului biblic                        | Perspective asupra textului și discursului religios, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza” din Iași      | 2013 |
| 4                                  | Chivu Gheorghe                    | Prima listă de plante și începuturile terminologiei botanice românești                         | Ion Coteanu – in memoriam, Editura Universității din București   | 2014 |
| 5                                  | Gafton Alexandru                  | What Do Translations Do?   | Globalization and intercultural dialogue: multidisciplinary perspectives, Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureș     | 2014 |
| 6                                  | Gafton Alexandru                  | Celălalt   | Geografii identitare și identități cultural, Presa Universitară Clujeană, Cluj-Napoca                          |      |
| 7                                  | Vieru Roxana                      | Motivated Signs in the Denomination of Musical Instruments                                     | Globalization and intercultural dialogue: multidisciplinary perspectives, Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureș     | 2014 |
| 8                                  | Gafton Alexandru                  | Discursul traducătorilor în principalele versiuni românești contemporane ale Bibliei           | Înspire și dinspre Cluj. Contribuții lingvistice, Editura Scriptor, Editura Argonaut, Cluj-Napoca              | 2015 |
| 9                                  | Gafton Alexandru                  | Puterea imaginii, domniația conceptului, forța cuvântului                                      | Globalization and intercultural dialogue: multidisciplinary perspectives, II, Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureș | 2015 |
| 10                                 | Vieru Roxana                      | Aspects Regarding the Translation of Musical Instruments' Names in Old Romanian Biblical Texts | Globalization, Intercultural Dialogue and National Identity”, volumul 2, Editura Arhipelag XXI                 | 2015 |
| 11                                 | Chirilă Adina                     | Preserving the allusions in translating the Bible  | Meaning in Translation: Illusion of Precision, Cambridge Scholars Publishing                                   | 2016 |
| 12                                 | Chivu Gheorghe                    | The name of the vils in the Romanian translation of The Divine Comedy                          | Name and Naming, Editura Mega; Argonaut  | 2016 |
| 13                                 | Chivu Gheorghe                    | Însușire “proprietate, alsăuire, alsău”. Câteva considerații etimologice                       | Magistri et alumni, amore scribendi. Studia. In honorem Professoris Nicolae Felecan, Editura Mega; Argonaut    | 2016 |
| 14                                 | Gafton Alexandru                  | Reflecții asupra principiilor de transcriere a vechilor texte românești                        | Studii de filologie In Honorem Ștefan Găitanaru, Editura Universității din Pitești                             | 2016 |
| 15                                 | Gafton Alexandru, Chirilă Adina   | Reflecții asupra argoului  | Magistri et alumni, amore scribendi. Studia. In honorem Professoris Nicolae Felecan, Editura Mega; Argonaut    | 2016 |

### Lista achizițiilor realizate în cadrul proiectului

| Denumire echipament       | Categorie de achiziții*:<br>(numai mijloace fixe ) | Valoarea (lei) | Locație     |
|---------------------------|--|----------------|-------------|
| Laptop Dell Inspiron 7559 | Imobilizări corporale                              | 5.796,00       | UAIC, A 266 |
| Laptop Dell Inspiron 7559 | Imobilizări corporale                              | 5.796,00       | UAIC, A 120 |
|                           |  |                |             |
|                           |  |                |             |

**Categorie de achiziții\*:**

1. Echipamente și aparatură de cercetare
2. Rețele de comunicații specializate
3. Baze de date și informații de specialitate
4. Echipamente și mijloace moderne de documentare și comunicare
5. Alte categorii

**Director proiect,**

**prof.dr. Alexandru Gafton**

